



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

Programma di insegnamento

ANNO ACCADEMICO:

2017/2018

INSEGNAMENTO: **Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario - Tedesco**

TITOLO DEL CORSO:

Esperienze di analisi testuale. Aspetti teorici e applicativi

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA: Altre attività

DOCENTE: CURATOLA MARIA IRENE

e-mail: lusalome1977@gmail.com

sito web:

telefono:

cell. di servizio (facoltativo):

Lingua di insegnamento: italiano e tedesco

n. CFU: 2	n. ore: 50	Sede: Potenza	Semestre: Secondo
		Corso di Studi:	
		Corso di Studi: Studi Umanistici-M/SF/L	

OBIETTIVI FORMATIVI E RISULTATI DI APPRENDIMENTO

L'obiettivo principale del laboratorio è di fornire gli strumenti metodologici e teorici per interpretare testi di varia tipologia attraverso l'analisi linguistico-grammaticale e l'approfondimento stilistico-espressivo. Nell'ambito del corso verranno proposti brani appartenenti a vari generi testuali e ad opere in prosa di scrittori tedeschi del Novecento.

Si lavorerà sull'affinamento delle competenze di lettura, interpretazione e scrittura tramite il commento delle tematiche, delle caratteristiche linguistiche e stilistiche in essi contenuti.

Le principali conoscenze fornite saranno:

- Conoscenza della struttura linguistica e dei nuclei concettuali del testo.
- Conoscenza delle tipologie e dei generi testuali.

Le principali Abilità fornite saranno:

- Analisi del testo in prospettiva linguistico-traduttologica.
- Analisi linguistica del testo con un approccio comparativo, diacronico e sincronico fra la lingua di partenza e la lingua d'arrivo.
- Utilizzo della lingua straniera nella produzione scritta e orale.

PREREQUISITI

Si richiede una conoscenza B1/B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue Straniere.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

CONTENUTI DEL CORSO

- Strumenti di analisi linguistica di varie tipologie testuali.
- Il processo traduttivo e le fasi dell'analisi testuale traduttologica.

METODI DIDATTICI

Il laboratorio (50 ore) sarà articolato in lezioni frontali, attività laboratoriali, interazioni con gli studenti durante la lettura e commento linguistico-stilistico dei testi scelti.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta e in una orale per verificare il raggiungimento degli obiettivi precedentemente descritti.

TESTI DI RIFERIMENTO E DI APPROFONDIMENTO, MATERIALE DIDATTICO ON-LINE

- 1) Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Milano 2015.
- 2) Maria Böhmer, Liberamente-letteramente-sinngemäß. Testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco, Roma 2009.
- 3) Maria Cristina Temperini/ Silvana Vassilli, Übersetzungskurs Deutsch-Italienisch: mit Übungen zur Textanalyse, Hamburg 2008.
- 4)

Dispense e testi da analizzare e tradurre verranno forniti dal docente durante il corso.

METODI E MODALITÀ DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

La prima lezione del corso s'incentrerà sulla presentazione del programma, degli obiettivi d'apprendimento e delle modalità d'esame. Il docente fornirà agli studenti il materiale didattico indicato. L'orario di ricevimento sarà comunicato durante il corso in relazione ai giorni di svolgimento delle lezioni.

DATE DI ESAME PREVISTE

DATE DI ESAME PREVISTE¹

Le date degli appelli d'esame verranno rese note appena possibile.

SEMINARI DI ESPERTI ESTERNI Non previsti

ALTRE INFORMAZIONI

¹ Potrebbero subire variazioni: consultare la pagina web del docente o del Dipartimento/Scuola per eventuali aggiornamenti



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

COURSE: TEXTUAL ANALYSIS WORKSHOP. GERMAN LANGUAGE			
ACADEMIC YEAR: 2017/18			
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY: Other			
TEACHER: Maria Irene Curatola			
e-mail: lusalome1977@gmail.com		website:	
phone:		mobile (optional):	
Language: German/Italian			
ECTS: 2	n. of hours: 50	Campus: Potenza Dept./School: Program: Humanities	Semester: II
EDUCATIONAL GOALS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES			
The aim of this course is to provide the necessary methodological tools for students to read and analyze some textual genres in an active, reflective and critical manner.			
PRE-REQUIREMENTS			
Level B1/B2 of the European Framework of Foreign Languages.			
SYLLABUS			
Analysis and commentary of some textual genres, study of translation strategies, linguistic analysis of literary texts.			
TEACHING METHODS			
Frontal lessons, workshop lessons.			
EVALUATION METHODS			
Written examination, Oral examination.			
TEXTBOOKS AND ON-LINE EDUCATIONAL MATERIAL			
Literary texts:			
1) Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Milano 2015.			
2) Maria Böhmer, Liberamente-letteramente-sinngemäß. Testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco, Roma 2009.			
3) Maria Cristina Temperini/ Silvana Vassilli, Übersetzungskurs Deutsch-Italienisch: mit Übungen zur Textanalyse, Hamburg 2008.			
INTERACTION WITH STUDENTS			
At the beginning of the course, the lecturer will describe objects, contents and modality of examination. During the lessons weakly tutoring will be fixed. The lecturer is available for a contact with students via email.			
EXAMINATION SESSIONS (FORECAST) ²			
Examinations will be held from the summer session 2018.			
SEMINARS BY EXTERNAL EXPERTS		Not foreseen	

² Subject to possible changes: check the web site of the Teacher or the Department/School for updates.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

FURTHER INFORMATION
